

ZERI "To never stop dreaming"
“永远不要停止梦想”

华丽的天竺葵

Gorgeous Geraniums

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Health
96

华丽的天竺葵
Gorgeous Geraniums

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

华丽的天竺葵 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 何家振译. — 上海 : 学林
出版社, 2016.6

(冈特生态童书·第三辑)

ISBN 978-7-5486-1061-8

I. ①华… II. ①冈… ②凯… ③何… III. ①生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125789 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

华丽的天竺葵

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 何家振

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 蔡雱奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真：021-64515005

网址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1061-8/G·396

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

华丽的天竺葵	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Gorgeous Geraniums	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Health
96

华丽的天竺葵
Gorgeous Geraniums

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.erfengbook.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

华丽的天竺葵	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Gorgeous Geraniums	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



在南非桌山脚下，两株天竺葵正在享受着阳光。

“你知道，三百多年前我们的祖先第一次被带到欧洲。”白色天竺葵说道。

粉色天竺葵回答：“是的，从那以后我们广受人们喜爱。一些天竺葵秋天枯萎了，但春天又开始发芽。人们就是喜欢我们复生的能力！”

Two geranium plants are enjoying the sun at the foot of Table Mountain in South Africa.

“You know, our ancestors were sent to Europe for the first time more than three hundred years ago,” says the white geranium.

“Yes, and we’ve become very popular since,” answers the pink geranium. “Some of us die back in autumn and then reappear in spring. People just love us for our ability to spring back to life!”

两株天竺葵正在享受着南非的阳光



Two geranium plants in sunny South Africa

桉树吸干了我们的水



Eucalyptus trees suck up all our water

“说得对，我们中的一些人确实很怕冷。我们需要充足的阳光，不能有太多树荫。待在这些高山硬叶灌木林中就挺好，这里几乎没有树木，恰好适合我们生存。”

“几乎没有树木？你没看见附近种了那么多桉树吗？它们把我们的水全吸干了！”

“You’re right, some of us do suffer from the cold weather. We need a lot of sun and not too much shade, so we do well living in the fynbos, where there are hardly any trees. That suits us just fine.”

“Hardly any trees? Haven’t you seen how many eucalyptus trees have been planted around here? They suck up all our water?”

“嗯，是的，我看见了。人类是多么没远见啊！荷兰人把我们带到荷兰，然后英国人又把澳大利亚的桉树带到这里！”

“荷兰人把我们带到欧洲是因为我们的花很美，而且种类丰富。”

“对，不过我们还得有其他让人喜欢的理由！”

“Oh yes, I have. How short-sighted of people to do that! The Dutch took us to Holland, but then the Brits brought Australian trees here!”

“The Dutch took us to Europe because we have such a wide variety of beautiful flowers.”

“That’s right, but surely we should be liked for other reasons as well!”

我们还得有其他让人喜欢的理由!



We should be liked for other reasons as well!

呼吸问题



Problems with their breathing

“是的！非洲人，如科伊桑人、科萨人，他们在这里居住了很久很久，久到没人记得他们是什么时候来的，他们从来不只把我们当花瓶。他们知道我们的价值。”

“开普省的很多人，特别是年轻人，
都患有鼻塞或者呼吸问题，
你知道吗？”

“So true! African people, like the Khoisan and the Xhosa, who have lived here for as long as anyone can remember, never look at us for our beauty only. They know that we are good for them.”

“Did you know that many people, especially young people, here in the Cape have blocked noses or problems with their breathing?”

“鼻塞？他们不知道我们 南非天竺葵能够治疗感冒吗？我们还能帮助治疗支气管炎甚至扁桃体炎呢。”

“什么是扁桃体炎？”

“嗯，扁桃体是人喉咙后边的两个淋巴腺。它们是人们抵御呼吸系统疾病的第一道防线，需要保持完好才能保护人类的健康。如果受到感染，人就会得扁桃体炎。”

“Blocked noses? Don't they know that us Southern African geraniums can help cure colds? We are also good for bronchitis too and can even cure tonsillitis.”

“What is tonsillitis?”

“Well, tonsils are two lymph glands people have at the back of their throats. As they are the first line of defence against disease, they need to be in great shape to protect a person's health. It is when these become infected, that a person gets tonsillitis.”

能帮助治疗感冒和扁桃体炎



Can help cure colds and tonsillitis